Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A weźmiesz to srebro pojednania od synów Izraela i dasz je na służbę przy namiocie spotkania, i będzie to dla synów izraelskich na pamiątkę przed obliczem JAHWE, na okup za wasze dusze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uzyskane w ten sposób od synów Izraela srebro pojednania przekażesz na służbę przy namiocie spotkania. Przed JAHWE będzie ono dla synów Izraela pamiątką złożenia okupu za ich życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A weźmiesz pieniądze przebłagania od synów Izraela i dasz je na służbę Namiotu Zgromadzenia. Będzie to dla synów Izraela pamiątką przed JAHWE, na przebłaganie za wasze dusze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wybrawszy pieniądze oczyszczenia od synów Izraelskich, dasz je na potrzeby namiotu zgromadzenia, co będzie synom Izraelskim na pamiątkę przed Panem, ku oczyszczeniu dusz waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wziąwszy pieniądze, które złożone będą od synów Izraelowych, dasz na potrzeby przybytku świadectwa, aby była pamiątka ich przed JAHWE a żeby był miłościw duszam ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wziąwszy te pieniądze jako przebłaganie od Izraelitów, obrócisz je na służbę w Namiocie Spotkania, i będą one na pamiątkę Izraelitom przed Panem jako ofiara zadośćuczynienia za ich życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weźmiesz te pieniądze jako przebłaganie od synów izraelskich i przeznaczysz je na służbę przy Namiocie Zgromadzenia. Będzie to dla synów izraelskich na pamiątkę przed Panem okupem za wasze życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weźmiesz te pieniądze, będące przebłaganiem od Izraelitów, i przeznaczysz je na potrzeby Namiotu Spotkania. To będzie dla Izraelitów pamiątką przed JAHWE, przebłaganiem za wasze życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zbierzesz opłatę przebłagalną od Izraelitów, przekażesz ją na potrzeby Namiotu Spotkania. Będzie to przypominać Izraelitom - przed JAHWE - że dokonali przebłagania, aby ocalić swoje życie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy już weźmiesz pieniądze wykupu od synów Izraela, przeznaczysz je na potrzeby Namiotu Zjednoczenia. Dla synów Izraela będzie to przypomnieniem wobec Jahwe o okupie, [jaki w ten sposób składają] za siebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Weźmiesz pieniądze odkupienia od synów Jisraela i przekażesz je na zrobienie Namiotu Wyznaczonych Czasów. Będzie to dla synów Jisraela na pamiętanie przed Bogiem, na odkupienie dla nich.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І візьмеш гроші дані у синів Ізраїля, і даси їх на службу шатра свідчення, і буде синам ізраїльським в память перед Господом, щоб надолужити за ваші душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy weźmiesz srebro odpuszczenia od synów Israela, przeznaczysz je na służbę dla Przybytku Zboru; więc będzie to dla synów Israela na pamiątkę przed WIEKUISTYM, dla odpuszczenia ich duszom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I weźmiesz od synów Izraela srebrne pieniądze przebłagania, i dasz je na rzecz służby związanej z namiotem spotkania, by dla synów Izraela stanowiły pamiątkę przed Jehową – na dokonanie przebłagania za wasze dusze”. |